

**UMOWA O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ POMIĘDZY
GMINĄ NYSĄ (POLSKA)
REPREZENTOWANĄ PRZEZ BURMISTRZĄ NYSY – MARIANA SMUTKIEWICZA
A MIASTEM KOŁOMYJĄ (UKRAINA)
REPREZENTOWANYM PRZEZ BURMISTRZĄ KOŁOMYJI – BOGDANA JURASZCZUKA
ZAWARTA W NYSIE, 27 MAJA 2005 ROKU**

W oparciu o zawarte w dniu 7 kwietnia 2000 roku porozumienie dotyczące partnerskich związków między Miastami Nysa i Kołomyją oraz Uchwałę Rady Miejskiej w Nysie nr XXXIII/583/05 z dnia 22 marca 2005r. w sprawie współpracy Gminy Nysa ze społecznością lokalną miasta Kołomyja, położonego na Ukrainie w Okręgu Iwano – Frankiowsk, zwanych dalej stronami, potwierdzając przekonanie o konieczności zacieśnienia i rozwijania przyjacielskich stosunków oraz dążąc do partnerskiej współpracy w wielu dziedzinach, w duchu zrozumienia i poszanowania kultur obydwu narodów, strony uzgodniły co następuje:

§ 1

Umawiające się strony będą zmierzać do bezpośredniej wymiany kontaktów i doświadczeń w pracy samorządowej.

§ 2

Współpraca stron w dziedzinie wymiany wartości kulturalnych i kulturowych następować będzie poprzez:

1. poznanie polskich i ukraińskich tradycji narodowych,
2. możliwość wymiany wystaw artystycznych,
3. wzajemne organizowanie koncertów i wymiana grup artystycznych, ze szczególnym uwzględnieniem spotkań folklorystycznych, chóralnych, literackich, przedstawień teatralnych,
4. wspólne organizowanie imprez sportowych.

§ 3

W zakresie oświaty strony zobowiązują się do bezpośredniej współpracy między szkołami wszelkich typów w drodze wymiany młodzieży i nauczycieli.

§ 4

W dziedzinie turystyki strony zobowiązują się pomagać i wspierać rozwój regionalnej turystyki.

§ 5

Strony będą pomagać mieszkającej na terenie miasta Kołomyji mniejszości polskiej w zachowaniu tożsamości narodowej, a na terenie Gminy Nysa mniejszości ukraińskiej.

§ 6

Strony będą wspierać wzajemną współpracę miejscowych przedsiębiorstw, instytucji, fundacji i organizacji poprzez pomoc przy organizacji targów gospodarczych, wystaw rzemiosła, wymiany twórców, specjalistów itp...

§ 7

Strony będą organizować wymianę informacji we wszystkich dziedzinach współpracy, a także na potrzeby inwestorskie celem stwarzania rynków pracy.

§ 8

Strony dążyć będą do tego, by obywatele obydwu miast poznawali się nawzajem i aby współpraca była wielopłaszczyznowa.

§ 9

Strony organizują współpracę w ramach niniejszej umowy odpowiednio do ustawodawstwa Ukrainy i Polski.

§ 10

1. Umowę zawiera się na czas nieokreślony,
2. Rozwiązanie umowy następuje po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania pisemnego wypowiedzenia przez jedną ze stron,
3. Rozwiązanie niniejszej umowy nie wpływa na wykonanie projektów i programów uzgodnionych w ramach niniejszej umowy.

§ 11

Niniejsza umowa sporządzona została w języku polskim i ukraińskim, ich treść ma jednakową moc prawną.

§ 12

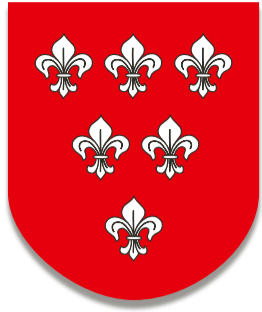
Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Burmistrz Nysy

Burmistrz Kołomyji

Marian Smutkiewicz

Bogdan Juraszczuk



УГОДА
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСТА НИСА (ПОЛЬЩА) ТА КОЛОМИЄЮ (УКРАЇНА)
ГМІНА НИСА (ПОЛЬЩА)
ПРЕДСТАВЛЕНА БУРМІСТРОМ НИСИ - МАРІАНОМ СМУТКЕВИЧЕМ,
А МІСТО КОЛОМІЯ (УКРАЇНА)
ПРЕДСТАВЛЕНА КОЛОМІЙСЬКИМ МІСЬКИМ ГОЛОВОЮ - БОГДАНОМ ЮРАЩУКОМ
ОПРИЛЮДНЕНО В МІСТІ НИСА, 27 ТРАВНЯ 2005 РОКУ

Підписання 7 квітня 2000 року угоди про порозуміння щодо встановлення партнерських зв'язків між містами Ниса і Коломия, Ухвала Ради Міста в Нисі № XXXIII/583 /05 від 22 березня 2005 в справі співпраці Гміни Ниса з урядом міста Коломиї, Івано-Франківської області, названих далі сторонами, підтверджують доцільність розвитку партнерських стосунків, а також співпраці у всіх напрямках діяльності в дусі взаєморозуміння і пошанування обидвох народів, сторони дійшли до наступного:

§ 1

Домовляємося що сторони будуть співпрацювати, спілкуватися та обмінюватися досвідом в організації самоврядування.

§ 2

Співпраця сторін в області культури та спорту через:

1. вивчення традицій польського та українського народів;
2. обмін виставами театрів;
3. взаємну організацію концертів, зустрічей та обмін фольклорними, хоровими, театральними та іншими творчими колективами;
4. проведення товариських спортивних зустрічей;

§ 3

В області освіти сторони зобов'язуються до безпосередньої співпраці між навчальними закладами всіх типів та обміну делегаціями молоді та вчителів.

§ 4

В області туризму сторони зобов'язуються допомагати і сприяти розвитку регіональних туризмів.

§ 5

Сторони будуть допомагати польській громаді міста Коломиї та українській громаді на теренах Гміни Ниса в збереженні їх традицій.

§ 6

Сторони будуть сприяти взаємній співпраці місцевим підприємцям, інститутам та іншим організаціям при влаштуванні господарських торгів, промислових виставок, обміну спеціалістами тощо.

§ 7

Сторони будуть організовувати обмін інформацією в різних галузях співпраці, а також в питанні інвестицій, створення ринків праці.

§ 8

Сторони будуть прагнути щоб мешканці обидвох міст пізнавали один одного і щоб ця співпраця була взаємовигідною.

§ 9

Сторони організовують співпрацю в рамках сьогоденної угоди відповідно до діючого законодавства в Польщі та Україні.

§ 10

1. Угода діє на невизначений період.
2. Розірвання угоди настає через три місяці від дня отримання письмової відмови однієї із сторін.
3. Розірвання угоди не впливає на виконання проектів і програм укладених в рамках сьогоденної угоди.

§ 11

Дана угода складена на українській та польській мові, зміст їх є однаковий і має однакову силу

§ 12

Угода вступає в силу з дня її підписання

Бурмістр Ниси

Коломійський міський голова

Маріан Смуткевич

Богдан Юращук